

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**



**TESIS**

**CONDICIONANTES ACADÉMICOS DE AMPARO HURTADO  
ALBIR Y EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA  
TRADUCTORA EN ESTUDIANTES VIII Y X DE LA ESCUELA DE  
IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV –  
PIURA 2011**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO:  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORES**

BACH. CASTILLO OJEDA, MARCOS DAVID  
BACH. LOZADA CHULLI, CLAUDIA

**ASESORES**

MG. GUTIÉRREZ ALBÁN, LUIS  
MG. VIERA MORÁN, SILVIA

**PIURA – PERÚ**

**2011**

## **DEDICATORIA**

A nuestros padres y hermanos con amor ya que siempre tuvieron la ilusión de ver realizados nuestros sueños como profesionales.

## **AGRADECIMIENTO**

A los profesores Mg. Silvia Viera Morán y al Mg. Luis Gutiérrez Albán por su apoyo incondicional que tuvieron en todo momento.

A la directora Lic. Marianella Rodríguez Radas y al personal de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación por el apoyo que nos brindaron siempre en nuestra condición de alumnos de Pre Grado de esta excelentísima institución.

## PRESENTACIÓN

De acuerdo con el CAPÍTULO II del ARTÍCULO 15° del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, de optar el Título Profesional de Traductor e Intérprete.

Se realizó la ceremonia pública de sustentación de la tesis titulada

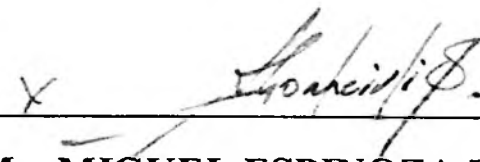
**CONDICIONANTES ACADÉMICOS DE AMPARO HURTADO  
ALBIR Y EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA  
TRADUCTORA EN ESTUDIANTES VIII Y X DE LA ESCUELA DE  
IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV –  
PIURA 2011**

Tesis aprobada por el jurado integrado por la Lic. Marianella Rodríguez Radas, el Mg. Miguel Espinoza Roa y el Mg. Luis Gutiérrez Albán, el 13 de marzo 2012. Autores: David Castillo Ojeda y Claudia Lozada Chulli. Asesor metodólogo Mg. Luis Gutiérrez Albán, Asesora especialista Mg. Silvia Viera Morán.



Mg. LUIS GUTIÉRREZ ALBÁN

SECRETARIO



Mg. MIGUEL ESPINOZA ROA

VOCAL



Lic. MARIANELLA RODRÍGUEZ RADAS

PRESIDENTE

# ÍNDICE

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Presentación	iv
RESUMEN	xi
ABSTRACT	xii
INTRODUCCIÓN	xiii

## **CAPÍTULO I: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

1.1 Planteamiento del problema.....	1
1.2 Formulación del problema.....	2
1.3 Justificación.....	2
1.4 Antecedentes.....	2
1.5 Objetivos.....	5
1.5.1 General.....	5
1.5.2 Específico.....	6

## **CAPÍTULO II: MARCO REFERENCIAL**

2.1 Marco Teórico.....	6
2.1.2 Condicionantes Académicos.....	6
2.1.3 Traducción y competencia traductora.....	7
2.1.4 El enfoque integrador de la traducción.....	8
2.1.5 Confusión terminológica en torno a la competencia traductora.....	9
2.1.6 La noción general de competencia.....	11
2.1.7 Noción específica de competencia.....	11
2.1.8 Caracterización según Amparo Hurtado Albir.....	12
2.1.9 Modelos de funcionamiento de la Competencia Traductora.....	13
2.1.10 Grupo PACTE.....	16
2.2 Marco Conceptual.....	32

### **CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO**

3.1. Hipótesis.....	36
3.2. Variables.....	36
3.1.1. Definición conceptual.....	37
3.1.2. Definición operacional.....	37
3.3. Metodología.....	38
3.3.1. Tipo de estudio.....	38
3.3.2. Diseño.....	38
3.4. Población y Muestra.....	38
3.5. Método de investigación.....	38
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	39
3.7. Confiabilidad de los instrumentos.....	39
3.8. Validez de los instrumentos.....	42
3.9. Métodos de análisis de datos.....	43

### **CAPÍTULO IV: RESULTADOS**

4.1 Descripción de resultados.....	44
4.2 Prueba de hipótesis.....	62
4.3 Observaciones sobre los condicionantes académicos en los alumnos encuestados....	65
4.4 Observaciones sobre la competencia traductora en los alumnos encuestados.....	68
4.5 Discusión.....	80

### **CAPÍTULO V: CONCLUSIONES**

Conclusiones.....	82
Sugerencias.....	83

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....**

<b>ANEXOS.....</b>	<b>88</b>
. Anexo I: Cuestionario 1.....	89
. Anexo II: Cuestionario 2: Traducción 1.....	92

. Anexo III: Cuestionario 2: Traducción 2.....	94
. Anexo IV: Cuestionario 2: Traducción 3.....	96
. Anexo V: Perfil de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV.....	100
. Anexo VI: Perfil de la Facultad de Humanidades y Lenguas Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.....	103
Anexo VII: Perfil de la Facultad Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ).....	104
. Anexo VIII: Coeficiente de correlación de Spearman.....	108
. Anexo IX: El cálculo del coeficiente Alfa ( $\alpha$ ) de Cronbach.....	109

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Competencias traductoras, que según los alumnos, debe manejar el profesional de la Traducción.....	45
Tabla 2. Competencias que utilizan con más frecuencia los alumnos en sus traducciones.....	46
Tabla 3. Jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Competencias Traductoras postuladas por la Dra. Amparo Hurtado Albir.....	47
Tabla 4. Jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Competencias Traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir.....	47
Tabla 5. Se observa la asignación de las diferentes jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Competencias Traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir.....	48
Tabla 6. Jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Sub Competencias Traductoras postuladas por Dorothy Kelly.....	49
Tabla 7. Jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Sub Competencias Traductoras postuladas por Dorothy Kelly.....	50
Tabla 8. Jerarquías que le otorgaron los alumnos a las diferentes Sub Competencias Traductoras postuladas por la Dra. Dorothy Kelly.....	51
Tabla 9. Conocimientos que debe poseer un buen traductor.....	52

Tabla 17. Grado de Conocimientos de los condicionantes académicos postulados por la Dra. Amparo Hurtado Albir para en los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV- filial Piura en el año 2011.....60

Tabla 18. Desarrollo de la competencia traductora en los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV- filial Piura en el año 2011.....61

Tabla 19. Relación entre los conocimientos de los condicionantes académicos postulados por la Dra. Amparo Hurtado Albir para y el desarrollo de la competencia traductora en los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV- filial Piura en el año 2011.....63

## **LISTA DE FIGURAS**

Figura 10. ¿Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera?.....53

Figura 11. Un buen traductor ¿ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto?.....54

Figura 12. Razones por las que un buen traductor debe ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto.....55

Figura 13. Razones por las cuales un buen traductor no debe ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto.....56

Figura 14. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.....57

Figura 15. Razones por las cuales un traductor debe leer el texto que va a traducir, al igual que lo haría cualquier lector.....58

Figura 16. Razones por las cuales un traductor no debe leer el texto que va a traducir, al igual que lo haría cualquier lector.....59



Figura 19. Relación entre los conocimientos de los condicionantes académicos postulados por la Dra. Amparo Hurtado Albir para y el desarrollo de la competencia traductora en los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV- filial Piura en el año 2011.....	60
Figura 20. Conocimientos sobre el tipo de texto que han traducido.....	71
Figura 21. ¿Ha leído el texto previamente antes de comenzar a traducirlo o ha empezado a traducir tras leer una parte?.....	72
Figura 22. De sólo haber leído un fragmento, ¿hasta dónde lo revisó antes de empezar a traducirlo?.....	73
Figura 23. ¿Ha utilizado diccionarios con frecuencia?.....	74
Figura 24. ¿El diccionario ha resuelto todas sus dudas?.....	75
Figura 25. Si no hubiera estado en clase, ¿cree que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda le habría sido útil?.....	76
Figura 26. ¿Considera que el texto que ha traducido fue complicado o no para traducir?.....	77
Figura 27. ¿Con qué problemas se ha encontrado a la hora de traducir el texto? Enumera todos los que pueda y explique su naturaleza (si el problema ha sido la comprensión en inglés, la falta de equivalencia en castellano, etc).....	78
Figura 28. ¿Cuál ha sido la parte que más le ha costado traducir? (Explique la o las líneas), ¿A qué cree usted se deba esta dificultad (falta de comprensión, falta de una buena equivalencia, de una herramienta concreta de ayuda, etc.)?.....	79

## **RESUMEN**

El objetivo de esta tesis fue la de determinar el grado de conocimiento de los condicionantes académicos postulados por Amparo Hurtado Albir para el desarrollo de la competencia traductora, en los alumnos del VIII y X ciclo de la Escuela de Idiomas. El tipo de investigación utilizado fue descriptiva- correlacional. Los resultados de esta tesis sirvieron de línea base para ulteriores investigaciones que serán de vital importancia, para los alumnos de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV- Piura y otras que la consideren necesaria. La población investigada fue de 25 alumnos a quienes se les aplicaron 2 cuestionarios. El método de análisis utilizado fue el coeficiente de correlación de Spearman para la contrastación de la hipótesis donde se encontró que en su mayoría no conocen los condicionantes académicos y no poseen la habilidad de desarrollar buenas traducciones. La conclusión que más destacó fue: Los alumnos no identificaron sus habilidades para la resolución de sus traducciones, para lo cual se sugirió incluir las competencias traductoras en el curso de Teoría de Traducción y así haya una mayor difusión de las mismas.

Palabras Clave: Competencia Traductora, Condicionantes Académicos, alumnos, traducciones.

## **ABSTRACT**

The academic determinants in the development of translating ability were taken into account due to a lack of knowledge about them. We are supposed to explain clearly for the reader's understanding about the different translation theories postulated by Amparo Hurtado Albir for the development of the translations given to students in different translation workshops. The aim of this thesis is to determine the degree of knowledge of academic determinants postulated by Amparo Hurtado Albir for the development of translation theories in the students of eighth and tenth cycle of the Languages School . The research used is descriptive-correlational. The design is no experimental cross-cutting. After applying questionnaires to students of eighth and tenth cycle in the Language School Translation and Interpretation, the students' lack of knowledge on the subject is evident, this leads us to suggest the incorporation of translation competence in the Translation Theory course. In addition, it also concluded that the more knowledge they have about skills, the better development of translations.

**Key Words:** Translating ability, Academic determinants, students, translations.